



## Curriculum Vitae

*Whatever I do, I do my best — otherwise it's not worth starting*

**Name:** Anna Rozanovskaya

**VAT ID:** FI21486601

**Date & place of birth:** October 26, 1981, Leningrad, USSR

**Address:** Huiskankorventie 7A, 85500 Nivala, Finland

(I live in Finland since Aug 2007)

**Contacts:** tel. +358 452 759 781

email: [anrozano@gmail.com](mailto:anrozano@gmail.com)

web-profiles with professional references:

<http://www.proz.com/translator/104375>

<http://www.linkedin.com/in/annarozanovskaya>

Skype username: anna.rozanovskaya



### Education:

2008-2011 World Technological University, distance MBA-Start Program (**MBA**)

2007-2011 University of Jyväskylä (**MA in Musicology**)

1999-2003 St. Petersburg State University, Faculty of Philology (**BA in Linguistics**)

### Foreign language skills:

**English** (proficient in translations from/to English)

**German** (advanced in written translations from German, intermediate communication skills)

**Finnish** (intermediate communication skills, written translations from Finnish)

**Native language:** Russian — literacy, competence and good style (text creation, editing, proofreading)

### Experience\* (freelance translator since 2002):

- 2008 till present — full-time freelance translator. Some of my current clients are translation companies such as Web-Translations (UK), Think Global (Germany), Schreiber Translations (USA), Site Translations (USA), Net-Translators (Israel), Acclaro (USA), and many others, and direct customers like Guillemot Corp. (France)
- 2005 – 2008 — full-time remote translator in SDL Russia (St. Petersburg, Russia): translating, editing, proofreading, QA, project management
- 2002 – 2005 — Infocom, Logrus and other Russian translation agencies, VES Publishing House (St. Petersburg, Russia): translations from English and German

\*for more details, please, see “About...” below

### Services provided (freelance or in-house):

- translations — from English, German, Finnish into Russian
- editing & proofreading
- SW localization & testing
- linguistic QA
- project management
- language training

### Fields of translation expertise:

- marketing, advertising
- economics, management, finance (general), accounting, business, politics, legal (general), HR
- medicine (general) & health care
- tourism, arts, literary, education
- IT, electronics, software, computers, telecom, consumer products, photography

### Software:

MS Office 2007 Professional, Adobe Acrobat Professional 11

**CAT tools:** SDL Studio 2011, Passolo 2011, Across, memoQ, Catalyst 10 Lite

**Professional membership:** PROZ Pro Certified translator

**Computer skills:** advanced PC user, beginner MAC user

**Hardware & Internet:**

Fujitsu laptop (4GB RAM), Acer laptop (2GB RAM), high-speed Internet connection, Canon printer/scanner

**Personal qualities:**

responsible, easy-learning, thoughtful, scrupulous, assiduous, flexible, open-minded

**About...**

I've been continuously working as a freelance translator since 2002.

At the very beginning of my translator's career, I made translations for different smaller translating agencies and publishing houses. So, during 2002-2005, I translated 2 books from English ("What our children teach us" and "Create YOUrself") for VES publishing house, and participated in co-translating several books from German.

Since July 2005 till 2008, I worked mostly for SDL Russia Company, performing lots of different tasks (translating, reviewing/editing, proofreading and managing projects). There, I focused mostly on consumer electronics & photography, marketing and SW localization. Other jobs included general medical, legal, IT (SW and HW) and telecom translations.

MBA degree from the Moscow Business School (based at the World Technological University) allowed me to start specializing in new areas like business, management psychology and practice, economics, finance, accounting, etc.

Currently, I collaborate, as a translator and proofreader, with many translation agencies and work in various specialization areas, for example:

- marketing – on nearly any subject; including web-sites, press-releases, product descriptions and promotional materials,
- business, government, HR – including HR training materials, government publications (e.g. booklets from the US State Department), business presentations, etc.,
- IT – networks, SW and hardware, datacenters, reservation and server systems,
- medicine (general) & health care – including patient booklets, instructions, etc.,
- legal (general) – including EULAs, policies, warranties, terms & conditions, etc.
- tourism – including luxury hotels, attractions and booking systems descriptions.

My professional background includes dozens of different projects, large and small, short-time and on-going. I provide high quality, accurate translations, professional in terms of style and literacy. Often, where the case is about topics I'm comfortable with, I deliver proofread and ready-to-publish texts, that "feel like Russian".

I'm looking forward to learning new things, meeting new clients and performing new projects. I can take on quite urgent jobs, and work beyond normal working hours. In my work, I always try to complete a thorough search and, when needed, submit queries to the customer (when deadlines allow).

**References:**

- Yulian Tissen, General Manager, ProVerbum, [ytissen@proverbium.ru](mailto:ytissen@proverbium.ru), +7 (921) 924 4403
- Andrey Mikhaylov, independent language specialist (former Senior Translator & PjM, SDL Russia), <http://www.linkedin.com/in/andreymikhaylov>
- Isabel Fernandez, project manager, Site Translations, (847) 778-8460, [isabel@site-translations.com](mailto:isabel@site-translations.com)

For feedback on my work, please, also refer to the web-profiles links above.

01.08.2013